

唐人街

— 深具社会经济潜质的华人社区

周敏 著

商务印书馆



Min Zhou; foreword by Alejandro Portes

CHINATOWN

THE SOCIOECONOMIC POTENTIAL OF AN URBAN ENCLAVE

Temple University Press, Philadelphia 19122

Copyright © 1992 by Temple University. All rights reserved

Published 1992

Printed in the United States of America

根据费城坦普尔大学出版社1992年版译出

TÁNG RÉN JIĒ

唐人街

——深具社会经济潜质的华人社区

周敏著

鲍震斌译 叶振猷校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京振兴华联营印刷厂印刷

ISBN 7-100-01724-6/C·3

1995年11月第1版

开本 850×1168 1/32

1995年11月北京第1次印刷

字数 235千

印数 5 000册

印张 10

定价：13.10元

译者序

我刚拿起此书的英文原著就被它吸引了，急不可待地想知道作者用什么新的观点和有力的论据去剖析中国移民在美国的奋斗史和当今的状况，这是一个很多中国人关心而又生疏的问题。越往下读，我越感到会有许多同胞和我一样想读此书。从事社会学和民族学的专业人员想从中考察少数民族奋发图强的一条成功之路；研究移民现象和制定有关政策的人能从中了解造成移民的因素；从事华侨历史研究和在文化、经济等方面与美国有交往的同胞，想进一步了解唐人街一百多年的变迁；1965年至1992年从中国大陆移居美国的45万人和从香港、台湾去的新移民，以及打算移居美国的人，都需要更深入地了解美国的华人社区，以便对自己的前途作出决策。多少年来，洋人“把唐人街看成是深受都市弊病祸害的贫民窟”，而作者却大胆地宣布：“我持相反观点。我认为唐人街有强大的社会经济潜力。”就凭这一点，读者都会渴望看看作者怎样为唐人街正名。我之所以决心用全部业余时间译这本书，就因为会有很多读者需要中译本。

我感到本书的特点是：一，科学性。其定量分析是以大量普查和统计数据、文献档案和实地调查资料为依据的。二，普遍性。本书虽以纽约的唐人街为研究对象，但我的亲身经历使我深信它所列举的事例和得出的结论能代表北美洲其它唐人街。四五十年代间，我在加拿大温哥华，三代同堂住着我母亲诞生前就租下的房子，我童年见到温哥华、旧金山和洛杉矶的唐人街，确实如第二章所述；八十年代初，我看到温哥华、旧金山、洛杉矶等各唐人街的地

域都扩大了不少,繁荣兴旺,九十年代初,我目睹洛杉矶附近、旧金山湾区和纽约的多个新兴的卫星唐人街的朝气蓬勃景象,尽管正值美国经济衰退,但卫星唐人街却生意兴隆、热闹非凡。可见本书对各个年代的论述在空间上具有普遍性。三,真实性。我相信广大读者会和我一样,能从书中看到祖辈老华侨的艰辛与梦幻;看到在唐人街诞生的父辈兼受中国和西方两种文化熏陶,基本融入大社会;看到第三代华裔完全“美国化”;至于书中所列举的众多新移民的经历,读者都能从自己熟悉的亲戚、朋友、同学、同乡在美国的经历而判断其真实性。四,本书最突出的特点,是对移民融入当地社会的途径提出了崭新的观点。美国是移民为主体的国家,移民和种族隔离问题一直是美国社会学家十分重视的理论研究课题。作者提出了与传统理论显然不同的崭新观点,引起了美国社会学界的关注和反响。

作者曾在奥尔巴尼市的纽约州立大学社会学系获硕士(1985年)和哲学博士(1989年)学位,现任教于路易斯安那州立大学社会学系。她攻读博士学位期间,三次获纽约州立大学的科研奖,包括其博士论文《纽约市唐人街的民族经济和移民社团》1989年获该大学校长颁发的杰出博士论文奖。1991年她获路易斯安那州立大学夏季教师科研奖,1993年先后获美国科学家联谊会(Phi Kappa Phi Honor Society)的社会科学研究奖,美中学术交流委员会的中国问题夏季科研奖,本书还被美国社会学学会评为1993年书籍二等奖。七年来她在刊物和会议上发表二十多篇论文。权威的《纽约时报》1993年6月8日一文提到:“周敏,路易斯安那州立大学的一位教授,最近写了一本关于纽约市唐人街的书。”美国《加扎特日报》(The Daily Gazette)1993年6月9日刊登The Associated Press的两位记者的文章引述:“周敏,一位研究唐人街的社会学家说……。”年青的周敏已成为美国颇有名

气的移民问题专家之一。

作者在第一章第二节专门论述 enclave 的定义。过去，中外学者一般把它理解为“民族聚居区”，但本书作者特别强调它是“民族聚集区”，是民族企业和民族服务的中心，是可以超越地域界限的民族社会经济结构。

因唐朝兴盛，华侨喜欢自称唐人，称聚居地为唐人街。其实，早在一百多年前它就不是街而是区，但老华侨和新移民都习惯于把整个地区称为唐人街。如今不少华人根据英文 Chinatown 之意，称之为中国城或华埠。本书按传统习惯，仍译为唐人街。

我衷心感谢作者周敏博士和商务印书馆对我的热情鼓励和热心帮助。我靠业余时间翻译此书，如果没有家庭的支持，我不可能完成译稿。在此，谨向所有帮助过我的朋友们和家人致谢。

由于译者水平所限，错误之处在所难免，望读者不吝赐教。

译者 鲍霁斌

1993 年 8 月于广东省中山市

目 录

序	1
前言	5
中译本序	10
鸣谢	14
第一章 概论	17
第一节 关于移民同化的几种理论	17
第二节 唐人街，民族社会经济聚集区	23
第三节 本书研究的范围	30
第二章 早期华侨的梦幻与艰辛	36
第一节 金山	37
第二节 苦力	43
第三节 排华	46
第四节 唐人街	51
第五节 定居	55
第六节 小结	58
第三章 近期中国移民情况变化	60
第一节 接纳的背景	61
第二节 出国的背景	75
第三节 心理状态	83
第四节 小结	86
第四章 连根拔起离乡的新移民	88
第一节 来自各方	88
第二节 纽约华人	97

第三节	定居地点	100
第四节	经济资源	105
第五节	小结	108
第五章	唐人街民族经济的崛起	111
第一节	唐人街的传统经济	112
第二节	1965 年后的发展	114
第三节	主要经济行业	117
第四节	二元经济结构	132
第五节	小结	139
第六章	民族劳务市场欣欣向荣	142
第一节	民族劳务市场	142
第二节	民族人才资本	148
第三节	人才资本的收益	154
第四节	还是唐人街好	162
第五节	小结	176
第七章	唐人街妇女撑起半边天	179
第一节	传统的职责	180
第二节	纽约女华人	187
第三节	劳务市场	196
第四节	制衣工人	200
第五节	小结	211
第八章	唐人街外又有新唐人街	214
第一节	唐人街的发展	214
第二节	华人隔离状况	221
第三节	流动后再隔离	233
第四节	小结	248
第九章	唐人街——成功之路	251
第一节	唐人街与华人的同化	251
第二节	对理论和实用的意义	260

注释	269
参考文献	286

图的目录

图 1-1 纽约市曼哈顿东南部的唐人街	24
图 2-1 1851 至 1980 年间移居美国的华人人数	50
图 2-2 1900 至 1980 年华人居民男女人数	57
图 4-1 1980 年纽约市居民年龄、性别分布	96
图 8-1 唐人街及附近华人集中居住的情况	217

表的目录

表 3-1 1900 年至 1980 年美国及纽约州和加州的华人 人口	63
表 3-2 1982 年至 1985 年接纳进美国的中国移民来自 的地区、性别和年龄	74
表 3-3 1986 年至 1990 年中国申请出国的人数与获准 的人数	77
表 3-4 1984 年和 1985 年中国各省、市、自治区的国民 收入和工农业总产值	81
表 4-1 1982 年至 1986 年接纳进美国的中国移民按出 境地区和职业状况分类	94
表 4-2 来自中国大陆、香港和台湾的移民的社会经济 状况(1980 年的)	94
表 4-3 1900 年至 1980 年纽约州华人男女人口	99
表 4-4 1960 年至 1977 年接纳进美国的中国移民定居 地点	101
表 4-5 1970 年及 1980 年美国 and 纽约市华人居民按	

	性别划分	103
表 5-1	1958 年、1973 年和 1988 年纽约市华人企业的 数目	115
表 6-1	1980 年纽约大都市地区内,华人和非西班牙裔 白人当中,出生于外国的劳动者的状况	150
表 6-2	1980 年纽约大都市地区内,华人和非西班牙裔 白人当中,出生于美国的劳动者的状况	153
表 6-3	1979 年纽约市不同学历、出生地、民族的男职 工的个人平均收入	155
表 6-4	1979 年纽约市不同职位、出生地和民族的男职 工的个人平均收入	156
表 6-5	反映 1979 年纽约市中国移民男职工的收入(自 然对数)的回归方程	159
表 6-6	反映 1979 年纽约大都市地区中国移民男企业 家的收入(自然对数)的回归方程	161
表 7-1	1980 年纽约州华人妇女与非西班牙裔白人妇女 的状况	190
表 7-2	1980 年纽约大都市地区内,生于外国的华人劳 动力状况	195
表 7-3	1979 年纽约市不同学历、出生地、民族的女职 工的个人平均收入	195
表 7-4	1979 年纽约市不同职位、出生地、民族的女职 工的个人平均收入	196
表 7-5	反映纽约市中国移民女职工 1979 年收入(自然 对数)的回归方程	199
表 7-6	1980 年纽约市制衣业女移民职工状况	202
表 8-1	1980 年和 1970 年纽约市唐人街及附近的华人	

	人口(按人口普查的小区编号)	216
表 8-2	1988 年纽约市老唐人街和小意大利的房地产及 华人产权统计资料	219
表 8-3	1980 年纽约大都市地区华人户主(年龄不小于 25 岁)的一般状况	226
表 8-4	纽约大都市地区各普查小区的状况	231

序

唐人街，这个名字唤起人们想到一个奇特的世界，那里的人民与我们不同，他们过着隐居神秘的生活。当你踏进市内这块与周围环境完全不同的地方，当你发现自己并没有离家多远（只不过乘一程公共汽车而已），却处身于完全是异国风情的土地上，你一定会异常兴奋。可是，对这些特殊的社会实体，迄今还没有多少社会学家对它们进行调查研究。可能因为它们令人感到太陌生了，它们与美国城市日常生活的现实之间，差距太大了，所以，唐人街被排除在要认真调查研究的课题之外。唐人街位于城市之内，但实际上又不真正属于所在城市。人们研究它，就像研究一个陌生的国家一样。

有关唐人街的大部分著作，不外属于以下两种不同类型之一。第一种，把唐人街描绘成资本主义社会的黑暗面，穷苦的新移民，不懂英语，对自己的劳动权利一无所知，在主流经济中被同胞残酷剥削。唐人街那些榨取工人血汗的工厂，已经成为家喻户晓的例子，说明贪婪的资本家如何剥削毫无自卫能力的外国工人。甚至，还有人把更黑暗的事情，如贩毒、非法赌博、色情行业，都当作这个民族经济的普遍现象。这些全是反面的著作，它们披着现代学术的外衣，继续鼓吹本世纪初以来的反华文学的论调。于是，把唐人街描绘成一个充满剥削和邪恶的非法藏垢纳污之所。如果说人们的态度已经转变，从排斥外国人变为团结外国人了，其实，结果是一样的，这些人一贯着力于把唐人街的形象描绘得很坏。报刊和学术评论很难解释清楚这是怎么回事：尽管有这一切缺点，但是，

这些民族社区依然继续存在，投身于其中的大多数人丝毫没有不满意，而且，这些社区还越来越繁荣兴旺。你也从来没有听说过哪个唐人街破落衰退。

第二种类型的著作，想把这些地区变为接待新移民的地方。大多数成批来的移民，已经形成了这样一些阶段性的居留中心，新来的人可以有一段时间在这里受到保护，免得受到文化上的冲击，这里还为新移民提供必要的信息，让他们熟悉新的社会环境。华人也是如此。最后，事业成功的移民都搬走了，这些接待新移民的地区衰落成为少数民族的贫民窟，或者，让从别的国家来的新移民居住。普通一位社会学教授，到唐人街随便逛逛，会流露出熟悉和理解周围环境的表情，因为他读过罗伯特·派克（Robert Park）的著作，知道有关民族变迁理论的一切，又看到新来的移民在融入美国主流之前受到典型的移民居住区的保护。

错了！尽管唐人街从前确实曾经作为避难所，但是，后来它已经演变成具有很大弹性和强大生命力的一种大型民族经济。它不是像大多数移民居住区或贫民窟那样的单纯的居民区，而是千真万确的发展事业的地区。这是中国移民及其后代已经建立了大量独立的小企业的地方，这些企业已经把中国移民变成美国移民史上最发达富裕的群体之一。这些民族企业凝集在一起，给唐人街带来熙熙攘攘的气氛，带来激动人心的目标和雄心壮志，这些都不是从市内商店橱窗的呆板样子所能看出来的。最重要的是，这个民族经济的特点是，给新来的人开辟一条可行之路，与在主流劳务市场中当受薪劳工不同的路，虽然有些人可能受剥削，但是，其他人终有一天会有机会创建自己的企业。

探讨华人社区的内在生命力，这是一件不容易的工作，因为，理论上的偏见已经把它划定为破落的地区，或者，只不过是又一个移民聚居区，除此之外，还有不少困难，比如要克服语言上的障碍、

与当地的隔膜、风俗习惯的不同。周敏令人钦佩地把这件工作完成得很出色，她运用自己的中国文化知识，不受广为流传、已被人们接受的那些错误地描绘唐人街的说法所影响。相反，她下工夫收集有关纽约华人的普查资料和历史文献，到唐人街去用家乡话与华人交谈，得出崭新的、有说服力的结论。周敏把唐人街形容为古老但又不断恢复青春的移民社区，这个社区经历了许多阶段才达到如此成熟的程度。今天的唐人街，不是赤贫的移民居住之处，而是居民、企业家和工人都一样可以投身于其中的地区。它具有一个组织完善的社区所应具备的一切特点，为其成员提供活动的天地，提供引以为自豪的东西，提供特有的发展经济的机遇。

外行人，不熟悉社会学的理论，可能觉得这个地区是国中之国。确实，如今的唐人街，给人的印象好像是一个民族的杰作，似乎是外国人在美国精心制作出来的一件异国精品。然而，周敏的分析清楚地表明，实际情况恰恰相反，周敏发现：唐人街是美国制造的特殊产物。早先的移民不是唯利是图的资本家，他们根本没有打算在美国定居。他们是从中国港口招来的矿工和修筑铁路的工人，打算挣点钱早日衣锦还乡。但由于受到残酷的剥削，也由于遭到白种工人的敌视，实际上没有几个人能成功地达到这个目的。华人为了逃避加利福尼亚对外国人的迫害，跑到纽约，后来，想不到有些人成了小企业家。由于当地人的煽动，华人被排斥于正规受薪劳工队伍之外，不得不从事手工洗衣业和价格低廉的民族餐馆业这些别人不肯干的工作，作为谋生的手段。

事实上，这些唐人街，不是由企业家深思熟虑精心策划建造的，它是由美国社会残酷的现实引起的一种适应性反应，这个事实，对唐人街后来的发展，有决定性的影响。众所皆知的事情如华人企业家的谨小慎微、他们的宗亲关系，以及一些社区代表人物容易接受“偏见”的说法而对近些年来唐人街明显的经济发展视而不

见，这全都一定程度上与早期迫害华人的那段历史有关。但是，由于唐人街是美国造成的，它也为小企业家适应美国制度提供方便，并帮助他们的子女成功地进入美国的大学。如今，一个有代表性的唐人街餐馆老板，对美国商业经营管理的实际知识，会比他的大部分顾客更丰富。很可能，他在购与销方面的本事都比他们高明得多。

唐人街，不只是在美国境内出现的外国村落，实际上，是美国社会中的特殊现象，如今，它正作为一条起着重要作用的渠道，把现代文化和现代愿望输送进这个由乡亲感情和家庭责任维系着的古老社区。唐人街，当然不是悬挂在中美两国之间半空中的实体。事实表明，唐人街显然是蒸蒸日上的美国民族经济，追索其历史根源，是为了家庭，为了物质利益。迄今，还没有谁像周敏这样清楚地使我们理解这个错综复杂的社区及其历史渊源。今后，理论研究要适应这个移民群体的特点，符合他们的特殊情况，而不应该脱离实际。

阿历翰德鲁·波特斯
(Alejandro Portes)

前 言

我这本书论述的焦点集中于中国新移民在美国唐人街民族经济中的作用,和唐人街社区网络如何帮助新移民提高社会地位。尽管有人把唐人街看成是深受都市弊病祸害的贫民窟,我却持相反观点。我认为唐人街有强大的社会经济潜力,它能把中国移民带进美国社会的主流。

1965年美国修改移民法,取消了因原居国而异的偏袒欧洲移民的名额分配制度,此后,中国人以史无前例的速度大量涌进美国,许多市中心和城郊小镇的华人人口剧增,形成卫星式分布的中国城,华人习惯称之为唐人街。如今,美国华人已成为人口众多的少数民族,成功地打进了主流社会,显示出华人在社会经济方面的惊人成就。据1980年普查资料,华人的个人平均文化教育程度高于美国全国平均水平,华人的家庭平均收入也高于全国平均水平。破天荒第一次,美国华人由于其丰功伟绩受到称赞,并被褒扬为少数民族的典范。

可是,在称赞和褒扬之余,人们并未注意到,正是唐人街的社会经济潜在力量帮助移民奋斗,让他们既能保存自己的民族本色和同舟共济精神,又能成功地在美国立足、崛起。中国移民渴望发财致富和生活安定,然而,说来奇怪,这两个愿望似乎与吸收美国文化、融入美国社会相矛盾。过去,研究美国唐人街的那些著作很有局限性。许多历史学家和人类学家把唐人街描绘成移民谋生的权宜之计,或描绘成移民到美国来被同化的第一个落脚点,移民进入社会经济的底层,开始走上教化和社会流动的艰苦历程。政治家

则把唐人街视为可以轻易地残酷剥削无组织的廉价劳动力的地方。这些学者都为无法同化中国移民而哀叹。相反，我这本书试图揭示唐人街在社会经济方面的潜在力量，指出唐人街为移民适应社会所起的正面作用。

我选纽约唐人街作剖析对象，有如下原因。第一，这是全美国最大的唐人街之一，集中了为数众多的美籍华人和中国新移民。虽然美国各地唐人街情况可能有些差异，但是我研究纽约唐人街的这些结论是有普遍意义的，对了解其他城市的唐人街仍有极大参考价值。第二，除旧金山外，纽约唐人街是美国最古老的唐人街，这里华人经济发展历史悠久，有的移民从第一代、第二代起就一直是企业家。第三，纽约市原来的唐人街早已经历变迁，出现了散布在外围各区的卫星式唐人街（如在皇后区和布鲁克林区），同时，唐人街企业的销售市场已遍布全市每个角落。虽然中国新移民住得较分散，但是，绝大多数人仍然集中受雇于唐人街的民族企业，其他城市的唐人街也具有这同一特点，所以，我从纽约引出的结论是有普遍意义的。最后，研究纽约唐人街对我来说最为方便，不仅因为我们都是华人，还因为我的许多亲戚朋友早已移居于此，这密切的社会关系对我的研究工作提供了方便。唐人街是我自己的社区。我对唐人街的感情，以及我本人作为移民的经历，都与许多中国移民一样，这使我感到这个社区特别亲切。我在唐人街进行实地研究期间，基本上能按计划采访，访问对象都把我看作自己的女儿，姐妹或知心朋友。

研究唐人街的民族经济，是个颇新的学术领域。我根据大量数据作定量分析，根据许多个案作定性分析，然后作出结论。我依据的主要资料来源是：美国普查资料，纪实文献报道，和广泛的实地采访。

一、美国普查资料，

1. 1980年 PUMS 人口和住房普查资料。我只抽取其中有关亚裔和白裔的数据,范围只限于纽约大都市地区,包括纽约市及与其邻近的属于纽约州的各县如:拿骚、罗克兰、萨福克、韦斯特切斯特,还有属于新泽西州的各县如:伯根、埃塞克斯、哈得孙、默瑟、米德尔塞克斯、蒙茅斯、莫里斯、帕塞伊克、萨默塞特、尤宁。

2. 1980年 STF3A 人口和住房普查资料。从中抽取上述纽约州和新泽西州各县的数据。PUMS资料以县为最小地域单位进行统计,而 STF3A 资料则以更小的地域面积为统计单位,从而补充了 PUMS 资料。我用这些资料来反映分布在纽约大都市地区各处的华人群体的隔离状态。

3. 1972,1977,1982 和 1987 年亚裔和太平洋岛土著族裔少数民族拥有的商业企业调查报告。这资料提供华裔所拥有的企业发展变化的信息。

二、其它统计数据:

1. 移民和归化服务统计年鉴。关于移民在社会经济方面的特点,移民统计年鉴给我提供了准确的最新数据。这种信息在一定程度上更新了某些普查数据。

2. 1988年曼哈顿房地产业资料。这是每年由纽约市房地产协会收集的。资料反映出产业的交易、所有权、付款方式和待售产业所在地等情况。我特别感兴趣的是,考察唐人街的产业是在华人之间转手,还是在华人与洋人业主之间转手。这资料用于考察唐人街兼并邻域的方式和唐人街在地域上扩展的情况。

三、文献记载和历史资料:

定量数据资料有时会令人误会,又有时是虚假的,这是由于中国移民对来调查的人员往往感到恐惧,不敢反映真实情况。为补充修正这些资料,我仔细查阅了大量历史资料和其它文献记录,并进行了广泛的实地调查。